

天津市哲学社会科学规划研究项目成果

新闻翻译量化研究

QUANTITATIVE RESEARCH ON NEWS TRANSLATION

王立松 著



天津大学出版社
TIANJIN UNIVERSITY PRESS

天津市哲学社会科学规划研究项目成果

新闻翻译量化研究

王立松 著

 天津大学出版社
TIANJIN UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

新闻翻译量化研究 / 王立松著. — 天津 : 天津大学出版社, 2018. 8

天津市哲学社会科学规划研究项目成果

ISBN 978-7-5618-6142-4

I. ①新… II. ①王… III. ①新闻 - 翻译 - 量化 - 研究 IV. ①G210

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 125737 号

出版发行 天津大学出版社

地 址 天津市卫津路 92 号天津大学内(邮编:300072)

电 话 发行部:022-27403647

网 址 publish.tju.edu.cn

印 刷 北京虎彩文化传播有限公司

经 销 全国各地新华书店

开 本 169mm × 239mm

印 张 13.75

字 数 285 千

版 次 2018 年 8 月第 1 版

印 次 2018 年 8 月第 1 次

定 价 38.00 元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,烦请向我社发行部门联系调换

版权所有 侵权必究

前 言

本书名为《新闻翻译量化研究》，由书名可知，其研究重点为我国新闻翻译。新闻翻译是外宣翻译的一个重要部分，涉及国家利益，是跨国界、跨文化、跨语言的国际传播方式，是向世界展示中国形象的重要途径，是沟通中外的重要渠道。因此针对这类外宣翻译的研究显得尤为重要。

全书分为六个篇章。

第一篇，外宣翻译概况。本篇梳理了我国外宣翻译的发展历程，对外宣翻译研究进行文献综述，总结了我国外宣翻译的研究现状和不足。

第二篇，当代外宣翻译理论。相比以某一理论作为依据进行翻译研究，本书整理归纳了十种当代翻译理论，包括生态翻译学、模因翻译论、图里翻译学、纽马克翻译学、语境翻译理论、文化转向论、功能对等理论、多元系统理论、关联理论和目的论，就理论的背景、内容和研究应用进行了详细介绍，帮助读者了解研究背景。

第三篇，语料库建设。本篇总结了语料库在翻译研究中的应用，详细介绍了 Wordsmith 语料库分析软件的作用，并列举了目前外宣翻译语料库的发展状况。

第四篇，方法论概述。除了传统的定性和定量分析法，本书借鉴管理学等学科的研究方法，运用德尔菲法、得分谱模型和复杂网络的方法，从不同角度进行研究分析。

第五篇，外宣翻译的实证研究。本篇收录了三篇论文，基于以上方法，进行实证分析，探究不同方法体现出的我国外宣翻译与外媒报道的异同以及所体现出的不同翻译理论适用性，进而分析如何提高翻译质量。

第六篇，归纳总结。

本书内容丰富，研究视角创新，为外宣翻译研究开拓了新的研究思路。

第一，本书大量采用定量分析的研究方法，改善了目前我国翻译研究仅停留在定性分析上的缺点，使结果更加科学客观。这主要表现在以下

几个方面。

(1)本书设计出针对当代翻译理论的数学模型,分别针对当代翻译理论建立标准得分谱,并建立外宣文本和外媒报道的实际得分谱,通过对比标准得分谱和实际得分谱来量化外宣文本对翻译理论的表现度。

(2)本书运用德尔菲法研究我国的外宣翻译,拓展了该方法的研究范围,创造性地与翻译实践结合起来。

(3)本书创造性地将复杂网络理论运用到外宣翻译的研究领域当中,以可视化的方式揭示了外宣文本中所体现的当代翻译理论的核心因素,进而判断出当代翻译理论在指导外宣翻译实践方面的适用性。

综上将为我国今后的外宣翻译实践提出创造性观点。

第二,本书进一步加强了对当代翻译理论的研究,突破翻译理论研究的局限,着重探讨了当代翻译理论在外宣翻译中的应用价值,系统地分析并探讨当代翻译理论对外宣文本的适用性。

本书的使用范围很广,我们希望参与我国外宣翻译研究的学者、老师、学生能从本书中获得灵感,推动外宣翻译的跨学科研究。

此外,参与本书编写的人员还有天津大学硕士研究生宋瑞(在读)、曲钊(助教)、赵晗(在读)、翟晨苗(在读)。

最后,作为项目负责人,我衷心地感谢天津市哲学社会科学规划研究项目《当代翻译理论下我国外宣翻译与外媒报道的系统对比研究》(TJWW17—006)的课题基金给予的支持和帮助。

王立松

2018年3月20日于天津



目 录

第一篇 外宣翻译概况

1 外宣翻译发展历程	3
1.1 外宣翻译的定义	3
1.2 外宣翻译的特点	5
2 外宣翻译研究文献综述	8
2.1 外宣翻译期刊论文发表时段特点	8
2.2 从翻译文本角度分析对外翻译研究的趋势	10
2.3 从翻译理论角度分析对外翻译研究的趋势	11
2.4 从翻译策略角度分析对外翻译研究的趋势	13
3 外宣翻译研究缺陷及前景	15
3.1 译名不统一	15
3.2 定位不明确	16
3.3 研究不深入	17

第二篇 当代翻译理论

1 生态翻译学	23
1.1 翻译生态环境	23
1.2 译者中心	24
1.3 选择性适应与适应性选择	25
1.4 三维转换原则	25
1.5 研究历程	26
2 模因翻译论	28
2.1 模因的由来	28
2.2 理论内容	28
2.3 语言模因	29
2.4 模因论与文化翻译的关系	30
3 图里翻译学	32
3.1 规范的定义	32
3.2 图里翻译规范论的研究进程	32
3.3 描述性翻译规范研究的价值	33



4	纽马克翻译学	35
4.1	文本类型学	35
4.2	交际翻译与语义翻译	37
4.3	不同类型文本的翻译策略	38
5	语境翻译理论	39
5.1	语境的分类及功能	39
5.2	翻译与语境的关系	39
6	文化转向论	41
7	功能对等理论	43
7.1	描写语言学阶段	43
7.2	交际理论学阶段	43
7.3	社会符号学阶段	44
7.4	总结与评价	46
8	多元系统理论	48
8.1	埃文-佐哈尔的多元系统理论	48
8.2	多元系统的合理性	49
8.3	多元系统的局限性	51
9	关联理论	53
10	目的论	55
10.1	发展历程	55
10.2	在中国的发展	57
10.3	基本原则	58
10.4	目的论指导下文学翻译的优点和局限性	59

第三篇 语料库建设

1	语料库在翻译研究中的应用	63
1.1	引言	63
1.2	数据收集	63
1.3	数据分析	63
1.4	总结与展望	67
2	Wordsmith 语料库分析软件	68
2.1	词层面	68
2.2	句、篇层面	69
3	外宣翻译语料库	70

第四篇 方法论概述

1	定性研究和定量研究	75
---	-----------	----



2	德尔菲法	77
2.1	德尔菲法综述	77
2.2	德尔菲法在中国的发展状况	79
2.3	研究领域	81
2.4	德尔菲法在国外的发展情况	84
2.5	德尔菲法在翻译中的应用	87
3	得分谱模型	96
3.1	翻译理论以及其核心因素	96
3.2	针对不同翻译理论分别建立其标准得分谱	96
3.3	确定外宣翻译材料的评价原则	96
3.4	建立外宣材料的实际得分谱	97
3.5	计算外宣材料在该翻译理论下的得分差异值	98
3.6	横向对比不同翻译理论对外宣材料的适用性	99
3.7	纵向对比基于不同翻译理论的国内外宣翻译材料与国外媒体报道的合理性	99
4	复杂网络	100
4.1	生活中的网	100
4.2	复杂网络的统计特征	101
4.3	各个分科领域的综述	102
4.4	语言中的网	105
4.5	复杂网络在翻译中的应用	107
4.6	可视化分析应用软件	109

第五篇 外宣翻译的实证研究

1	当代翻译理论下国内外宣翻译与国外媒体报道的系统对比分析	123
1.1	中文版	123
1.2	英文版	133
2	基于复杂网络理论的外宣翻译研究	145
2.1	中文版	145
2.2	英文版	157
3	基于自建语料库的汉英翻译新闻词汇特征分析	176
3.1	中文版	176
3.2	英文版	182

第六篇 总结

参考文献	196
------------	-----

第一篇 外宣翻译概况

1 外宣翻译发展历程

为了顺应全球化的发展趋势,全面深入推进改革开放,我国必须坚持贯彻“走出去”策略。随着中国综合国力的提升,国际社会也有了解中国的热切需求。外宣翻译涉及国家利益,是跨国界、跨文化、跨语言的国际传播方式,是向世界展示中国形象的重要途径,是沟通中外的重要渠道,因此外宣翻译的研究尤为重要。

1.1 外宣翻译的定义

何为外宣翻译?

从字面来看,外宣翻译就是把我国的对外宣传材料译为另外一种文字,在国外传播,达到向世界介绍和宣传中国的目的。黄友义对外宣翻译有更为确切和全面的定义,即把大量有关中国的各种信息由中文翻译成外文,通过图书、期刊、报纸、广播、电视、互联网等媒体以及国际会议,对外发表和传播。从这一定义中,我们可以了解到以下几点。

(1)外宣翻译的内容,即“大量有关中国的各种信息”,具体来说,包括反映中国政策方针、经济状况、社会生活、文化风貌、自然风光、市井风情、精神面貌、意识形态和价值观等内容。

(2)外宣翻译的媒介,包括图书、期刊、报纸、广播、电视、互联网等,此外还有国际会议这一大型平台。

(3)外宣翻译的对象主要是国外民众。

国际著名记者、作家伊斯雷尔·爱泼斯坦(Israel Epstein)认为,对外经贸、外事、旅游、交通、公安、科研、文化、教育、体育、金融、娱乐等部门,凡是同外国人有来往、有接触的地方,就都要做外宣工作,就都需要使用外语。

上海外国语大学张健教授认为外宣翻译是翻译的一种特殊形式,指在全球化背景下以让世界了解中国为目的、以汉语为信息源、以英语等外国语为信息载体、以各种媒体为渠道、以外国民众(包括境内的各类外籍人士)为主要传播对象的交际活动。这一定义不仅进一步说明了外宣翻译产生的时代背景、进行此类翻译活动的目的、译文的传播途径和传播对象,还指出了外宣翻译实质上是一种交际活动。张健教授还认为外宣翻译可以从广义和狭义两个角度来理解。广义的外宣翻译几乎涵盖了各个行业、各级部门为了对外宣传所进行的所有翻译活动,即人们常说的“大外宣”。



“大外宣”材料涵盖范围甚广,如政治、经济、文化、历史、旅游、社会发展等。狭义的外宣翻译更多指的是实用文体的翻译,包括政府文件和公告、政府及企事业单位的介绍、公示语、信息资料等。从受众来看,“大外宣”的受众包括各种各样的社会角色,从政府官员、企业家、教授,到工人、学生、农民。他们并非外交官员或者研究中国相关问题的专家教授,也并非外国驻华记者,他们不熟悉中国历史、文化。相比之下“小外宣”的涵盖范围则小得多,它指的是一种地方性的宣传活动,发起者多为地方政府或各种机构,针对的对象多为本地或本单位以外的地区,如天津市“小外宣”的目标是让天津以外的人(多是指国人)了解天津。

我国实行对外开放政策,主张积极与国际接轨,在这种形势下,不管是政府还是企事业单位都要开展不同类型的国际交流活动,都需要进行对外宣传活动,这就是广义的外宣,即“大外宣”。“大外宣”有一个总目标,即树立中国在国际上的良好形象。为了这一总目标的实现,中央、地方和各部门坚持共同的外宣原则,以目标为导向采取相应的措施,以自身特点为依据扬长补短,最终形成一股合力,使对外宣传的效果达到最佳。按照对外宣传科学所揭示的规律,从我国民族众多、资源分布广、地区差异大的特点出发,树立“大外宣”意识,做到中央、地方、部门之间优势互补、特色互补,形成“大外宣”的立体格局,把一个鲜明生动的中国形象展现给外界,是争取人心、增进理解、增强说服力的重要方面。

虽然“大外宣”和“小外宣”针对的对象不同,宣传手法与侧重点也有所不同,但也存在着共同点,即要突出本地与众不同,展示本地的地域特色、民族特色、人文特色。另外,笔者这里所说的“小外宣”还有另外一层意思,即称目前外宣翻译研究中只针对对外报道或对外新闻传播或旅游等单一外宣素材进行研究的現象。笔者认为,外宣翻译研究的范围不能太窄,因为这样做可能会给人以对外宣传只是指上述某一方面的活动的印象,会造成只见树木不见森林的结果,也十分不利于对外宣翻译研究范围的界定和系统的学科研究。长期从事新闻翻译研究的王银泉教授指出,一切汉英翻译实质上就是外宣翻译。在他看来,广义上的宣传也不单单是对外报道和对外传播,还包括其他内容,比如海外文化周的举办、人员交流和共同研究。

对于外宣翻译所属范畴,一个较为普遍的看法是将外宣翻译等同于应用翻译,或将其列为应用翻译的一个子目录。方梦之教授认为应用翻译是除文学、纯理论文本翻译外的各类应用性文本翻译,包括对外宣传、社会生活、生产领域、经营活动等方面的资料翻译。而贾文波教授在其《应用翻译功能论》中引入功能目的论的翻译理论来探讨应用翻译的策略问题,书中援引的译例大部分为汉英时文翻译,实际上便是外宣翻译。另外,曾利沙教授在其不同的文章中交替使用“外宣翻译”与“应用翻译”两个不同术语,而且在同一文章内也常交替使用这两个术语,表现出一定的随意性。显然,曾利沙教授并不刻意厘清两者的区别,或有意将外宣翻译置于应用翻译范畴之



下。随着中国综合国力的增强,服务于国家对外交流大战略的外宣翻译的内涵与外延也得到了进一步的拓展。翻译工作本质上是对外宣传的一部分。笔者认为,在“大外宣”的背景下,翻译类别的界定不应仅仅根据文本类型而简单地划分。因为在大外宣背景下,各行各业都有外宣的需求,不仅公示语翻译具有外宣属性,甚至典籍外译 also 具有很强的外宣属性。因此,外宣翻译研究不能仅囿于狭义的“小外宣”上,而应把一切服务于国家对外宣传、构建国家文化软实力、提高国家国际形象的活动所涉及的翻译工作均纳入外宣翻译研究范畴。

1.2 外宣翻译的特点

外宣翻译的内容涵盖了社会、文化等方方面面,外国读者为其核心受众,交际翻译为其主要手段。由于外宣翻译有着对外宣传的特殊目的,这就要求外宣翻译不仅要符合一般翻译活动的准则,还要有不同的要求。外宣翻译的文本多是对基本国情、各领域重要成就、人文及民俗特色的介绍,这就决定了外宣翻译应该注重正确性、严谨性和科学性。考虑到外宣翻译的译文读者是普通的外国人,与原文作者可能有不同的文化背景和意识形态,外宣翻译还应有灵活性,注意译文对译语读者在文化意识形态方面的影响。段连城认为,我们不可低估外国读者或听众的智力,但切勿高估一般外国人对我国的了解水平。外宣翻译的目的是要让普通的外国人了解中国,因此要根据各种社会、文化、交际因素选择适当的翻译策略或方法。

外宣翻译具有以下特点。

1) 真实性

严复提出的“信、达、雅”中,“信”是首位,即“忠实”是翻译的首要准则,外宣翻译仍然坚持此标准,因为其目的就是把中国各方面各领域的情况真实、客观地传达给国外受众,使其更好地了解中国的现状。因此,译文务必真实、准确,力求做到信息对等。从文本类型上看,外宣翻译属于非文学翻译。李长栓教授这样归纳非文学翻译的特点:非文学翻译涉及知识、事实、思想、信息和现实;强调的是事实和信息的清晰性。因此从文本类型上看,外宣翻译也要做到真实、客观。

2) 创造性

郭沫若曾说过,翻译是一种创造性的工作,好的翻译等于创作,甚至还可以超过创作。这不是一件平庸的工作,有时候翻译比创作还要困难。创作要有生活体验,翻译却要体验别人所体验的生活。英国翻译学家彼得·纽马克(Peter Newmark)认为,译者在翻译活动中总是面临着各种各样的选择,当他面临的选择越多,选择面越广时,就需要越多的创造力。同时,由于原作者和译语读者在文化背景方面巨大的差异,在意识形态和价值观不大相同且改写不会造成负面影响的时候,译者可以在“忠



实”的基础上灵活处理,掌握原作精髓,并在译文中融入自己的情感体验、思想意识,结合原作的语言风格,正确全面地再现原文的内容与形式。这也就是说为了避免外宣翻译只是单纯的语言转换而造成的机械感,译者在必要时发挥一定的创造能力,在原文的基础上用译语文字编写出自己的新作品,这样的外宣翻译才能更好地做到传神。另外不得不提的一点是,我们的生活日新月异,社会新兴事物不断涌现,随之而来的就是新词的产生,如最近火热的“共享经济”,我们的外宣翻译人员同样需要把这些新词语向国外受众翻译。由于新词的翻译无先例可循,其翻译工作本身就是一种创造性的活动。总的来说,外宣翻译是具有创造性的,但其创造性还是以忠于原文为基础的,并且翻译的最终目的是为了使受众对原文有更好的理解,可有创新但不能喧宾夺主,创新还是要为最初的翻译目的服务的。

3) 政治性

俗话说外宣无小事,因为很多外宣材料都或多或少涉及一些政治性的内容,具有一定政治敏感度。在我国对外交往的过程中,外宣材料往往涉及国家方针政策以及国家在主权、安全、贸易、军事等方面的利益,可能会对地区乃至世界形势造成一定影响。因此外宣材料的中文措辞大都经过深思熟虑、反复推敲。因此,译者能否以准确、合适的语言将原文翻译出来,在外宣事务中起着重要作用。我国是一个社会主义国家,与世界上大多数国家,尤其是对国际关系影响较大的国家之间存在着意识形态上的较大差异。在不引起矛盾的情况下向世界宣传中国的治国理念和思想文化,提升中国国际地位,我们在进行外宣翻译时必须时刻保持严谨、严肃的态度,谨防在政治方面出现对抗性,减少在对外宣传工作中遇到的阻力和障碍。

4) 严谨性

外宣文本的内容涉及国家或地方形象,这就决定了外宣翻译的译文要严谨。因此,严谨认真的工作态度对外宣翻译人员来说是必不可少的。上文我们说外宣翻译具有政治性,这也就要求其必须具备严谨性。因为如果翻译政治内容时措辞不严谨甚至粗糙,会给国外读者增加理解难度,影响他们的接受程度,甚至有可能引起歧义,导致误会甚至政治事故。因此译者要在深入理解原文、研究原文的基础上坚持正确的立场、观点,坚持实事求是的态度并进行辩证思考。在遣词造句上也要尽量保持原作的语言风格及所要表达的思想,做到用词贴切,表达精准,使译语读者准确获得信息的真正内涵。除了政治性文本外,最常见的还有文学性文本和科技性文本,这些对文本涉及的意象、思想和数据有更加严格的翻译要求,外宣译文的严谨与否关系到外宣活动能否顺利进行。

5) 文化性

外宣翻译是一种跨语言、跨文化的交际活动。不同的文化孕育出了不同的语言,而语言又成为文化的有机组成部分,是文化的重要载体。文化因交流而进步,因交流



而多彩。随着经济全球化的发展,各国间的文化交流也不断深入,文化多元化也成为必然趋势。从这个角度看,翻译并不仅仅是不同语言的简单转换,还是一种文化交流的方式。所以外宣翻译工作者要有文化全局观,不但要珍视我国传统文化的价值和内涵,还要对西方文化有所了解,在差异面前保持客观态度,以平等的方式消除跨文化交流中遇到的障碍,提高译文质量。不论是广义的外宣还是狭义的外宣,理解并尊重差异,帮助两国以平等身份进行文化交流都是十分重要的。

6) 注重传播效果

外宣翻译作为一种跨文化、跨语言的交流活动,必然十分注重宣传效果。由美国传播学先驱哈罗德·拉斯韦尔(Harold Lasswell)提出的著名的“传播五要素”模式认为,任何传播行为都包括这样一个过程,即谁说了什么通过什么渠道对谁取得什么效果。此处的效果指传播效果及信息到达目的地后引起的各种反应。因此,注重传播效果是外宣翻译的特别之处,传播效果的好坏直接说明了外宣翻译是否成功。如果外宣译文传递的文化信息在译语环境中并不被读者接受,甚至引起他们的误解、反感,那么外宣翻译就失去了意义。

2 外宣翻译研究文献综述

外宣翻译在顺利贯彻“走出去”战略、增进国际社会对我国的认识和了解,树立我国良好的国际形象、为国家发展创造良好的外部环境等方面都发挥着重要作用。本文拟对 2001—2016 年我国外宣翻译学术研究的发展状况进行考查,进而总结外宣翻译研究的成果和不足,以期今后的外宣翻译研究提供方向和思路。

2.1 外宣翻译期刊论文发表时段特点

本研究以中国知网(China National Knowledge Infrastructure, CNKI)为来源数据库,以“外宣翻译”为主题词检索 2001—2016 年的文献,由此共获得文献 1 433 篇。经作者手动剔除不相关文献,最终获得与外宣翻译相关的文献共 1 263 篇。检索时间为 2017 年 7 月 30 日。

2001—2016 年,每年均有外宣翻译研究文章发表。十五年中外宣翻译研究经历了以下三个发展阶段。

(1)2001—2004 年是外宣翻译的萌芽阶段。

2001 年,李欣在核心期刊《上海科技翻译》上发表了《外宣翻译中的“译前处理”——天津电视台国际部〈中国·天津〉的个案分析》,提出了对外宣传翻译是一种特殊的翻译活动,因为其有特殊的翻译目的与特定的受众。因此,为了体现此类翻译的特殊性,应在翻译原则和翻译方法上加以区分。为了更好地说明这一点,作者结合从事《中国·天津》栏目英文翻译工作的体会探讨了对外宣翻译材料进行“译前处理”的原则和方法。2004 年,黄友义在《中国翻译》上发表了题为《坚持“外宣三贴近”原则,处理好外宣翻译中的难点问题》的文章,明确提出了“外宣三贴近”原则,即贴近中国发展的实际、贴近国外受众对中国信息的需求以及贴近国外受众的思维习惯。虽然这一阶段总的成果数量共 7 篇,但也是外宣翻译研究的良好开端。

(2)2005—2009 年是外宣翻译研究的稳步发展阶段。

在这个阶段每年的研究成果数量有小幅的增长,每年都有一至两篇论文发表在核心期刊上。2005 年 9 月,中国译协举办了首届全国公示语翻译研讨会。黄友义在会上表示良好的职业道德是对翻译权利最有力的保障,高度重视翻译事业应该成为全社会的共识,大力加强对翻译人才的培养是社会发展的必要前提,严格实施翻译质量管理是翻译事业健康发展的必要措施,这体现出外宣翻译的重要地位。之后袁晓



宁、曾利沙、陈小蔚等人从多个角度进行了外宣翻译研究。袁晓宁认为外宣翻译的目的是让其受众明确无误地理解译文所传递的信息。要达到这一目的,译者应设法化解汉英这两种语言在风格、逻辑、文化等方面的差异,以目的语为归宿,使译文受众在摄取信息的过程中不遇到障碍。陈小蔚认为外宣翻译作为面对西方受众的跨语言、跨文化的交际活动,是否能实现其预期目的,在很大程度上取决于宣传内容和宣传手段是否为西方受众认同。她将“认同”说引入外宣翻译的探讨,围绕建立“认同”的必要性、基础及如何建立,说明了外宣翻译中“认同”的建立是实现对外宣传目的、获得最终理解“认同”的有效保证。曾利沙则从认知角度分析对外宣传英译中各种冗余信息的中式思维特征,进而阐释应用翻译学技术理论范畴建构的方法,以期提高对外宣传英译文字表达的质量,提升对外宣传英译的社会效度。在此阶段内共有 74 篇硕士、博士学位论文。

(3) 2010—2016 年是外宣翻译研究逐步走向成熟的阶段。

在这一阶段,不仅研究成果在数量上迅猛增长,研究内容也开始转向全新的视角和领域。论文成果在各年份发表情况的具体数据见图 1-2-1。

当前经济全球化发展不断深入,我国坚持改革开放这一伟大事业并继续实施文化“走出去”战略,在这样的背景下,外宣翻译成为一种重要的传播手段,在中外文化、经济的各种交流上发挥了巨大作用,对于外宣翻译的各种研究也基于这样的文本类型展开。如表 1-2-1 所示,占据前三位的文本类型分别是旅游、公司企业材料和网页。关于外宣翻译文本的研究成果共有 674 个,其中旅游文本的研究成果就有 123 个,占据总数的 18.25%,居于首位。

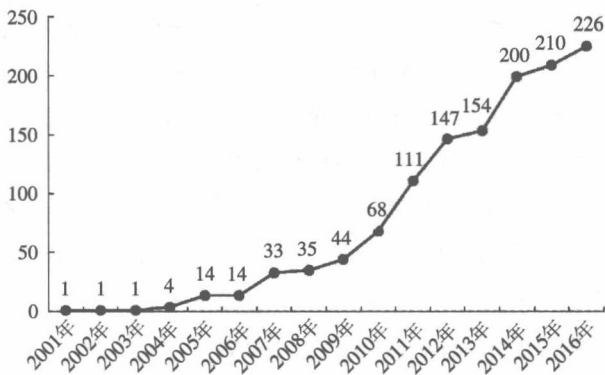


图 1-2-1 2001—2016 年论文成果数量趋势图